**东莞中心公园跨东莞大道人行天桥**

**方案设计国际咨询**

**International Consultation on Schematic Design of Dongguan Central Park Pedestrian Bridge across Dongguan Avenue**

**工作规则**

**Working Rules**

主办单位：东莞市中心城区“一心两轴三片区”建设现场指挥部

东莞市自然资源局

Organizer: The Construction Headquarters of Dongguan Central Area

Dongguan Municipal Bureau of Natural Resources

2023年9月

September 2023

**目 录 Contents**

[1 项目说明 Project Brief 1](#_Toc19816)

[2 报名要求 Registration Requirements 9](#_Toc16649)

[3 报名文件要求 Requirements on Registration Documents 10](#_Toc15278)

[4 报名文件递交 Submission of Registration Documents 12](#_Toc553)

[5 资格预审结果 Prequalification Results 13](#_Toc11177)

[6 争议、保密及其他 Disputes, Confidentiality and Miscellaneous 13](#_Toc6085)

[7 语言及计量单位 Language and Unit of Measurement 15](#_Toc8752)

[8 知识产权和解释权 Copyrights & Interpretation 16](#_Toc32174)

[9 咨询联系方式 Enquiry 17](#_Toc21843)

[附件资料 Appendices 18](#_Toc10313)

[附件1：联合体协议 Appendix 1: Agreement of Design Consortium 19](#_Toc30279)

[附件2：报名表 Appendix 2: Application Form 24](#_Toc31737)

[附件3：设计团队成员总表Appendix 3: Member List of Design Team 27](#_Toc5000)

[附件4：首席设计师获奖一览表 Appendix 4: List of Awards Won by the Chief Designer 28](#_Toc218)

##

## 1 项目说明 Project Brief

### 1.1项目名称 Project Name

**东莞中心公园跨东莞大道人行天桥方案设计国际咨询**

**International Consultation on Schematic Design of Dongguan Central Park Pedestrian Bridge across Dongguan Avenue**

### 1.2组织机构 Organizational Structure

主办单位：东莞市中心城区“一心两轴三片区”建设现场指挥部

东莞市自然资源局

Organizer: The Construction Headquarters of Dongguan Central Area

Dongguan Municipal Bureau of Natural Resources

### 1.3资金来源 Capital Source

政府投资。

Invested by the government.

### 1.4项目概况 Project Overview

在粤港澳大湾区建设的重大历史机遇背景下，东莞市委市政府提出打造“湾区都市、品质东莞”的城市发展战略，大力推进“一心两轴三片区”建设，以国际先进城市为标杆，树立全球视野、精品意识及战略眼光，充分彰显国际一流的现代化城区形象。

In the context of the great historical opportunities for the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA), Dongguan Municipal Committee of the CPC and Dongguan Municipal People’s Government roll out the urban development strategy of “Thriving Dongguan, A Pearl in the Greater Bay Area”, and push forward the construction of “One Center, Two Axes, Three Areas”, which takes the international advanced cities as the benchmark, to establish a global vision, quality awareness and strategic perspective, and to fully highlight the image of a world-class modern urban area.

在“十四五”规划期间，为进一步强化城市重要轴线和功能界面打造，加快提升中心城区品质内涵，市中心城区“一心两轴三片区”建设总指挥部和现场指挥部继续发挥统筹、协调和督导的职能作用，进一步加强东莞大道时代发展轴和鸿福路山水文化轴沿线项目质量管理和品质把控，以更高品质、更高标准、更强力度推动中心城区“双轴”建设，打造一流城市环境、吸引优质发展资源，助推东莞高质量发展。

During the “14th Five-Year Plan” period, in order to further strengthen the building of important urban axes and functional interfaces, and accelerate the improvement of the quality connotation of the central urban area, the Construction Headquarters of Dongguan Central Area and the Field Construction Headquarters continue to play their functions of overall planning, coordination and supervision, to further strengthen the quality management and quality control of projects along the Dongguan Avenue Era Development Axis and Hongfu Road Landscape Culture Axis, and promote the “dual axes” construction in the central urban area with better quality, higher standards and more efforts, so as to create a first-class urban environment, attract high-quality development resources, and boost the high-quality development of Dongguan.

“双轴“行动，是东莞迈入“双万时代”的重大举措，它依托东莞大道和鸿福路，向两侧延伸形成“轴”，向城市腹地纵深形成“片”，是对“一心两轴三片区”既有成果的进一步整合和提升，是东莞进一步提升城市影响力的重要抓手。

The “Dual Axes” Action is a major measure for Dongguan to enter the “Dual Trillions Era”. Relying on Dongguan Avenue and Hongfu Road, it extends to both sides to form two “axes” and several “areas” to the urban hinterland. It represents the further integration and enhancement of the existing achievements of “One Center, Two Axes, Three Areas”, and is a key grasp for Dongguan to further enhance its urban influence.

东莞国际商务区作为中心城区“双轴”中东莞大道时代发展轴的重要组成部分，致力于打造“世界智造门户，湾区魅力都心”。东莞中心公园跨东莞大道人行天桥位于东莞国际商务区中部，是片区内第一座即将建设的可以链接东莞大道两侧的人行天桥，对片区的功能布局、交通联系、宜居品质皆起到重要影响。项目周边集聚了正在建设的建筑地标（万象城）、生态地标（中心公园），以及后续产业地标（西平站TID地块）。

Dongguan CBD, as an important part of the Dongguan Avenue Era Development Axis in the “Dual Axes” of the central city, is committed to building “the World’s Gateway of Intelligent Manufacturing and the Charming Heart of the Greater Bay Area”. Located in the middle of the Dongguan CBD, the Central Park Pedestrian Bridge across Dongguan Avenue is the first pedestrian bridge to be built in the area that can connect the two sides of Dongguan Avenue, and has an important impact on the functional layout, traffic connection and livable quality of the area. The project site is surrounded by an architectural landmark (The Mixc) under construction, an ecological landmark (Central Park), and a follow-up industrial landmark (the land parcel for Transport Integrated Development [TID] at Xiping Station).

本次国际咨询旨在集思广益，通过邀请国际知名的设计机构，征集具有前瞻性、创新性、可实施性的概念设计方案，既能尊重本土文化和场所精神，又能融入国际化的理念和设计手法，体现新时代的生态文明观，展现具有东莞魅力的城市风貌。同时符合“双轴”发展所需，耦合周边规划，兼备可落地性，本次咨询成果将作为后续桥梁实施建设的主要依据。

The purpose of the International Consultation is to pool ideas and invite internationally renowned design firms to solicit forward-looking, innovative and implementable conceptual design schemes that not only respect local culture and spirit of place, but also integrate international concepts and design techniques, reflect the ecological civilization concept of the new era, and show the cityscape with Dongguan’s charm. Moreover, it should be in line with the development needs of “Dual Axes”, coupled with the planning on surroundings, and being implementable. The results of this International Consultation will be used as the main basis for subsequent implementation and construction of the bridge.

### 1.5时间计划（暂定） Schedule (Provisional)

| **阶段Stage** | **时间Time** | **事项Event** |
| --- | --- | --- |
| 资格预审Prequalification | 2023年9月28日Sept. 28, 2023 | 发布公告Announcement of the International Consultation |
| 2023年10月18日15:00前Before 15:00, Oct. 18, 2023 | 设计机构网上登记Online registration by design teams |
| 2023年10月24日18:00前Before 18:00, Oct. 24, 2023 | 设计机构纸质报名Submission of printed registration materials by design teams |
| 2023年10月27-28日Oct. 27 - 28, 2023 | 召开资格预审会Prequalification meeting |
| 2023年10月31日Oct. 31, 2023 | 公布资格预审结果，发出《编制概念方案邀请函》Announcement of prequalification results and issuance the *Invitation to Draft the Concept Plan* |
| 设计竞赛 | 2023年11月7日Nov. 7, 2023 | 现场踏勘、答疑Site visit & Q&A session |
| 2023年11月下旬Late Nov., 2023 | 中期沟通会Interim communication meeting |
| 2024年1月18日12:00前Before 12:00, Jan. 18, 2024 | 设计机构提交正式设计成果Submission of deliverables |
| 2024年1月19日Jan. 19, 2024 | 召开概念方案评审会Design Evaluation meeting |
| 2024年1月下旬Late Jan., 2024 | 召开定标会Bid finalization meeting |
| 2024年2月上旬Early Feb., 2024 | 发布最终咨询结果Announcement of final consultation results |

注：所有时间均以北京时间为准，主办单位保留调整日程安排的权利。

Note: The timetable above is applied in Beijing Time. The Organizers reserve the right to amend the agenda.

### 1.6组织形式 Organization Process

1.6.1**资格预审：**公开发布国际咨询公告、工作规则和技术任务书（公告版），在全球范围内公开征集设计机构（含联合体），组织资格预审委员会对各设计机构提交的报名资料进行评审，从中择优选取4家设计机构发出《编制概念方案邀请函》（同时选出 2 家备选机构，如受邀机构退出则备选机构依序替补）。受邀机构须在2023年11月5日12:00前向主办单位发送《参与确认函》扫描件，并在踏勘时提交原件。

**Prequalification:** The registration announcement, working rules and design brief (announced version) of the International Consultation will be published to solicit design teams (including consortiums) globally. A prequalification committee will be set up to review the registration documents submitted by applicants, and 4 teams will be shortlisted to issue the *Invitation to Draft the Concept Plan* (at the same time, 2 alternatives will be selected; in case any invited team quits, they can take its place in order). These invited teams shall send the scanned copy of the *Confirmation Letter of Participation* to the Organizers before 12:00, Nov. 5, 2023 and submit its original copy when attending the site visit.

1.6.2**踏勘答疑：**组织受邀设计机构现场踏勘，并进行答疑。

**Site visit & Q&A:** A site visit will be organized for the invited firms and a Q&A session will be held.

1.6.3**概念方案评审：**邀请景观、建筑、结构和城市规划等专业的专家组建方案评审委员会，方案评审委员会在阅读设计文本、观看多媒体演示文件、听取设计机构主创设计师汇报答疑和充分讨论后推荐2个方案交由定标委员会定标。

**Design evaluation:** Experts in areas of landscape, architecture, structure and urban planning, etc., will be invited to constitute the review committee. With full discussion, the review committee will select 2 recommended schemes to the Organizers for final selection, after reading the design brochures, watching multi-media demonstration and listening to presentation and clarification by principal designers.

1.6.4**定标：**组建定标委员会结合专家评审意见定标，确定2个推荐方案的具体排序。

**Bid finalization:** A bid finalization committee will be set up to determine the final ranking of 2 recommended schemes based on the experts' review comments.

### 1.7相关费用 Fees

本次国际咨询设计费用包括设计成本费、奖金和成果整合费用，共计人民币175万元。具体如下：

Design fees of this International Consultation include design compensation, bonus and fee of design integration, with a total sum of RMB One Million Seven Hundred fifty Thousand Yuan (¥1,750,000.00). The details are as follows:

**1.7.1设计成本费 Design Compensation**

获得《编制概念方案邀请函》的设计机构，其提交的设计成果满足设计任务书要求且经专家评审委员会评审为有效成果的，每家可获得含税设计成本费人民币贰拾万元整（小写￥200,000.00元）。

The design team with the *Invitation to Draft the Concept Plan*, can receive the design compensation of RMB Two Hundred Thousand Yuan (¥200,000.00) (tax included), provided the submittals meet requirements set in the *Design Brief* and is evaluated by the review committee as qualified.

**1.7.2奖金 Bonus**

受邀机构提交的设计成果经专家评审和定标评审后，获得第一名的设计机构可获得含税奖金人民币壹拾伍万元整（小写￥150,000.00元），获得第二名的设计机构可获得含税奖金人民币壹拾万元整（小写￥100,000.00元）。

After the experts' review and final selection on the submittals, the first-prize winner can receive a bonus of RMB One Hundred fifty Thousand Yuan (¥150,000.00) (tax included), and the second-prize winner can receive a bonus of RMB One Hundred Thousand Yuan (¥100,000.00) (tax included).

**1.7.3整合费用 Fee of Design Integration**

获得第一名的设计机构将获得成果整合任务，整合费用为人民币柒拾万元整（小写￥700,000.00元）（含税）。

The first-prize winner will get the design integration task, and the fee of design integration will be RMB Seven Hundred Thousand Yuan (¥700,000.00) (tax included).

设计机构如放弃整合任务，则不能获得成果整合费（人民币柒拾万元整，小写￥700,000.00元），由其他受邀机构按排名依序替补获得整合任务及成果整合费（人民币柒拾万元整，小写￥700,000.00元）。

If the first-prize winner gives up the design integration task, he can't get the fee of design integration of RMB Seven Hundred Thousand Yuan (¥700,000.00), and the other invited teams will replace him in order, that is, the substitute will take over the design integration task and get the fee of design integration.

整合单位应根据专家评审意见和主办单位的要求，在吸收整合其它设计成果优点、亮点的基础上，对自身方案进行修改、完善和深化。方案应进一步明确桥梁总体布置方式、桥梁横纵断面、引桥引道设置、桥梁建筑及景观设计等，确保与东莞大道两侧工程及周边重点项目进行有效衔接，同时对建设用地与拆迁，桥梁的施工建设、建设时序、成本测算、后期养护管理等提出实施建议和具体措施，说明新技术、新材料、新设备、新工艺采用情况，提供主要施工工艺示意图。最终方案应达到可直接指导开展初步设计的深度。

The design team responsible for the design integration should modify, improve and detail its own proposal on the basis of absorbing and integrating the advantages and highlights of other design results according to the experts’ review comments and the Organizers’ requirements. Overall bridge layout mode, bridge vertical and cross sections, setting of bridge approach and ramp, bridge architecture and landscape design should be further defined, to ensure effective connection between the bridge and construction projects and surrounding key projects on both sides of Dongguan Avenue; in addition, implementation suggestions and concrete measures should be put forward for construction land and relocation, bridge construction, construction sequence, cost estimates, and subsequent maintenance management, new techniques, new materials, new equipment and new processes should be described, and the schematic diagram of main construction technology should be submitted. The final plan should reach the depth that it can directly guide the subsequent preliminary design.

**1.7.4 设计费用的支付 Payment Terms**

本次国际咨询活动的设计费用（含设计成本费、奖金和成果整合费，下同）均以人民币支付，设计机构所获设计费用等产生的任何税金由设计机构自理。

All the design fees concerning this International Consultation (namely the design compensation, bonus and fee of design integration, similarly hereinafter) will be paid in Renminbi, and taxes levied on design fees will be borne by design teams themselves.

设计机构以设计联合体名义参加咨询活动的，主办单位只负责与设计联合体的主体单位联系和结算。

For design teams applying as a consortium, the Organizers will only be responsible to contact and settle payment with the leading party.

国外设计机构若无法使用本机构帐户收取人民币的，需授权国内合法独立法人代收款项。

Foreign firms shall authorize a domestic independent legal entity of PRC to receive the payment on their behalf if they cannot receive Renminbi on their corporate account.

**设计机构收款前应提供合法有效的等额增值税专用发票，且税率不低于6%，税率低于6%的将扣除税费差额后支付**。

**When applying for relevant fees, design teams shall provide equivalent valid VAT special invoice of PRC with the tax rate not lower than 6%; if the tax rate is lower than 6%, it will be paid after deducting the tax difference.**

**1.7.5 其他 Miscellaneous**

获得第一、二名的设计机构应在方案整合深化阶段参加不超过2次工作坊，每次不超过1天，首席设计师需参会（境外单位可线上参会）。

The first and second prize winners will be required to attend the workshops in the design integration and detailing stage (not exceeding 2 times and no more than 1 day per time), with the chief designer attending in person (foreign firms can attend online).

所有参加本次咨询活动的设计机构在本次活动期间所发生的所有差旅相关费用须自理。

All related expenses such as the travelling expense caused by this International Consultation will be borne by the participants themselves.

本次咨询活动的相关设计费用包含主办单位一次性买断设计成果版权（知识产权）的费用。

The design fees concerning this International Consultation shall include the fees of the Organizer' one-off buyout of the copyright (IPR) of design deliverables.

## 2 报名要求 Registration Requirements

1. 本次国际咨询采取全球公开报名的方式进行，允许联合体参加，**资质不限**。

This is an internationally open consultation and consortiums are accepted. **Meanwhile, qualification is not required**.

1. 本次国际咨询不接受个人及个人组合的报名。

Registration submitted by an individual or a team of individuals is not accepted.

1. 中国境内设计机构必须具有在有效期内的营业执照，且必须为独立企业法人或其他组织。境外设计机构必须为在所在地合法注册的设计机构。法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人，母公司、全资子公司及其控股公司，不得分开报名参赛。

Domestic design firms within the Chinese territory shall be independent legal entities with valid business license or other organizational qualifications of PRC. Overseas design firms shall be independent legal entities, which are legally registered in the country where they operate. Legal entities (two or more) with the same legal representative, the parent company, sole subsidiary and holding company are not allowed to participate in the competition separately.

1. 首席设计师需由公司董事、合伙人或资深设计师担任，必须亲自负责本项目的主要设计工作，以及主办单位要求的重要汇报会等工作。重要汇报会包括踏勘答疑会以及成果评审汇报，其中成果评审汇报原则上应现场参会。

The chief designer shall be a senior designer at the level of director or partner of the company, who must be responsible for key design works of this project, as well as important briefing meetings required by the Organizers, which will include the site visit & Q&A session and final design evaluation presentation, and the chief designer shall attend the latter presentation in person.

1. 设计团队成员必须包括有桥梁结构、景观、建筑和城市规划等专业背景或项目经验的设计师。

The design team shall include designers with professional background in bridge structure, landscape, architecture and urban planning, etc., or with corresponding project experience.

## 3 报名文件要求 Requirements on Registration Documents

**报名机构需提交纸质版报名文件及相应电子文件（U盘）进行报名。**

**Applicants shall apply for this International Consultation by submitting the printed hardcopies of Registration Documents and their electronic version as well (in CD or USB flash drive).**

**报名文件**，A4规格编排装订成册，需提交**正本2份**，封面须注明项目名称和设计机构名称，加盖单位公章（联合体加盖联合体牵头单位公章）并由法定代表人或其授权代表签字，并在封面标注“正本”，**副本8份**。含以下内容（目录之后按以下排序装订）：

**Registration Documents** shall be arranged and bound in A4 size, including **2 original copies** (whose covers shall be marked with names of the project and design teams as well as 'Original', and stamped with company seal [official seal of the leading member in the event of a consortium] and signed by the legal person or authorized person) and **8 duplicate copies**. The following content shall be included (bound in the following sequence after the Contents):

1. 联合体协议书（如有，详见附件1，原件加盖公章）；

Consortium Agreement (if having; see Appendix 1 for details; original, affixed with company seal);

1. 报名表（详见附件2，签字并加盖公章）；

Application Form (original, affixed with company seal; see Appendix 2 for details);

1. 法定代表人证明书及法定代表人授权委托书（原件）；

Certificate of Legal Representative and Power of Attorney from Legal Representative (original);

1. 法定代表人及经办人有效身份证（护照）（复印件加盖公章）；

Valid ID (passport) of legal representative and agent (duplicate, affixed with company seal);

1. 设计单位工商注册文件（有效的营业执照或商业登记证明，复印件加盖公章，**非中文的需提供翻译件**）；

Commercial registration certificate of design firm (valid business license or business registration certificate; duplicate, affixed with company seal; **for non-Chinese ones, Chinese translation shall be provided** );

1. 设计机构简介（每家成员单位2000字以内）；

Company profile (no more than 2,000 words for each party);

1. 设计团队成员总表（详见附件3，原件加盖公章）；

Name list of design personnel (see Appendix 3 for details; original, with company seal);

1. 首席设计师简历、相关证书和项目经验简介（每个项目经验4页A4纸单面以内（含图），注明项目规模和设计时间，不超过5个）、获奖一览表（详见附件4）及相应证明文件（如有，附在项目简介及表后，不计页数）；

CV, certificates, similar project experience (no more than 5 projects, with each no more than 4 single-sided A4 pages [including pictures], and marked with project scale and design duration) and list of awards (identification required if possible; see Appendix 4 for details) of the chief designer;

1. 设计团队其他主要成员简历及相关证书；

CVs and certificates of other key members of design personnel;

1. 设计团队单位的中标项目经验简介（需为2013年1月1日以后签订合同的项目经验，每个项目经验4页A4纸单面以内<不含证明页>，联合体成员总共不超过5个项目，需另附合同首页和签署页及相关照片<完工项目>或效果图<在建项目>）；

Brief introduction of bid-winning projects since Jan. 1, 2013 (no more than 5 projects, with each no more than 4 single-sided A4 pages [excluding the certificates]; front page and signed page of the contract and relevant photos <built projects> or design renderings <ongoing projects> shall be included;

1. 此外，可单独提供设计单位作品集（5本以内）。

Portfolio (within 5 copies) of the design firm (bound independently), which is not a must.

注：投标申请人如为联合体，成员单位需分别提供上述资料，按ＡABB的顺序装订，加盖牵头单位公章或各成员分别盖章并按相应要求签字。

Note: If applying as a consortium, each party shall submit all the above materials, which shall be bounded in the sequence of Party A-Party B-Party A-Party B and stamped by the leading party or respectively stamped by each party, moreover, signed as required.

## 4 报名文件递交 Submission of Registration Documents

有意向报名的设计机构请于2023年10月18日15:00前通过https://jinshuju.net/f/DhpKlB或扫描下方二维码进行网上登记。

Design teams that are interested in applying for this International Consultation please visit the website: https://jinshuju.net/f/DhpKlB or scan the following QR code to fill in the registration information for online registration before 15:00, Oct. 18, 2023.



**报名文件**包含**纸质文件**及**相应电子文件（含正、副本盖章后的扫描件和可复制的word或pdf文件**的**U盘，2份**），需于2023年10月24日18:00前邮寄至组织服务单位（地址：深圳市宝安区西乡街道宝安大道4000号中粮鸿云1座2单元26C，收件人：张工，电话：+86 136 3160 0111）。

**Registration Documents include the printed registration documents and their electronic version (with scanned copies of the original and duplicate bearing company seal, and in duplicable Word or PDF format; two copies in USB flash drive).** They shall be mailed to the Service Provider before 18:00, Oct. 24, 2023 (Add: Room C, Floor 26, Unit 2, Building 1, Zhongliang Hongyun, No. 4000 Bao’an Avenue, Bao’an District, Shenzhen Municipality, Guangdong Province, PRC (addressee: Mr. Zhang; Tel: +86 136 3160 0111).

## 5 资格预审结果 Prequalification Results

5.1 主办单位将于2023年10月31日前发布资格预审结果公告，并向入选的4家设计机构发出《编制概念方案邀请函》。

The Organizers will announce the prequalification results before Oct. 31, 2023, and issue the *Invitation to Draft the Concept Plan* to the shortlisted 4 design teams.

5.2接受邀请的设计机构中途退出或最终放弃提交设计成果，主办单位有权在后续10年内拒绝该设计机构参加主办单位其他任何工程的投标，同时提请主管部门对该设计机构此次行为列入不良行为记录。

If the design team that accepted the invitation of this International Consultation quits in the middle or gives up the International Consultation finally, the Organizers will have the right to reject his participating in any bidding event organized by the Organizers in 10 years, and will report to the supervising department that this doing of the design firm shall be put into misconduct records.

## 6 争议、保密及其他 Disputes, Confidentiality and Miscellaneous

### 6.1争议 Disputes

本次国际咨询相关文件、合同履行中若发生争议，双方应友好协商解决；协商不成时，任何一方均有权向主办单位所在地有管辖权的人民法院提起诉讼。

If there is any dispute regarding the documents of this International Consultation or arising from execution of the contract, the two parties shall solve the dispute through friendly negotiation. If negotiation fails, both parties have the right to lodge an appeal to the people's court having the jurisdiction at the Organizers' locality.

### 6.2保密 Confidentiality

6.2.1参加本次国际咨询工作的专家评委、工作人员及相关人员，应对整个工作的过程、内容、组织及设计机构的有关情况予以保密，否则主办单位可依据相关法规追究责任。

All experts, staffs and relevant personnel of this International Consultation shall keep secret of the entire consultation process, content, organization and information of the participants, or the Organizers may prosecute responsibilities according to relevant laws.

6.2.2定标结果公示结束前，任何人员或机构如未得到主办单位书面许可，不得以任何方式披露、公开或展示投标设计方案，设计机构提前公布设计方案的主办单位有权拒付设计机构应得的所有相关费用。

Before the announcement of the final result, any person or institution is prohibited to disclose, publicize or display the submitted deliverables in any form before the Organizers publicizes them. If a participant discloses its deliverables in advance, the Organizers have the right to refuse to pay any design fees concerned.

6.2.3 本次国际咨询过程中，主办单位向设计机构提供的非公开资料均需保密，设计机构不得转让或用于本项目以外的任何用途，否则主办单位可依据相关法规追究责任。

During the International Consultation, all non-public information provided by the Organizers shall be keep secret, and the contents are prohibited to be transferred or used in any other way except for this project, or the Organizers may prosecute responsibilities according to relevant laws.

### 6.3其他 Miscellaneous

资格预审结果公示后，获得《编制概念方案邀请函》并提交《参与确认函》的设计机构（含联合体）其设计团队主要成员发生变化的，或以联合体形式参与的其联合体组成发生变化的，主办单位有权取消其参与本次国际咨询的资格。

After the announcement of prequalification results, the Organizers reserve the right to nullify the applicant's qualification in this International Consultation under the circumstances that there are changes of key design team members for the applicant (including consortium) who has received the *Invitation to Draft the Concept Plan* and submitted the *Confirmation Letter of Participation* or there are changes of consortium members for the applicant that participates as consortium.

## 7 语言及计量单位 Language and Unit of Measurement

### 7.1语言 Language

7.1.1本次国际咨询相关文件使用简体中文为正式语言；当中文与其他语言内容不一致时，以中文为准。设计团队需配备通晓中文的人员，踏勘及汇报需自带翻译。

Official language of this International Consultation and its relevant documents is simplified Chinese. If there is any discrepancy between Chinese and other languages, the Chinese version will prevail. The design team shall have Chinese-speaking staff, and bring their own translator for the site visit and design presentation.

7.1.2设计机构与主办单位之间的往来电函和报名文件均应使用中文书写。设计机构提供的证明文件和印刷品可以使用另一种语言，但必须附以中文译本。**设计机构概念方案设计阶段提交的设计方案中，设计说明、图纸、展板必须使用中文或中英文对照形式；多媒体汇报文件须采用中文配音，中英文对照字幕。**

Emails and documents about this International Consultation between the Organizers and design teams shall be in Chinese. Documents such as certificates and hardcopies provided by design teams could be in other languages but shall come with translated version in Chinese. **For the deliverables submitted by design teams during the conceptual design stage, design narratives, drawings, and display boards shall be in Chinese or in bilingual in both Chinese and English; and multimedia presentation files shall be dubbed in Mandarin and subtitled in both English and Chinese.**

### 7.2计量单位 Unit of Measurement

除工程设计规范中另有规定外，设计机构提交的文件均应使用中华人民共和国法定计量单位，即公制计量单位，如毫米、米、千米（公里）、平方米、公顷、平方公里等。

In addition to engineering design specifications, documents submitted by design teams shall use China’s legal units of measurement, namely the metric units of measurement such us millimeters, meters, kilometers (km), square meters, hectares, square kilometers and so on.

## 8 知识产权和解释权 Copyrights & Interpretation

### 8.1知识产权 Copyrights

8.1.1设计机构应保证准备或提交的全部设计文件在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、商标权、专利权）、专有技术或商业秘密。设计机构应保证，如果其提交的设计文件使用或包含任何其他人的知识产权、专有技术或商业秘密，设计机构需已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。设计机构因侵犯他人知识产权所引起的全部赔偿责任应由设计机构承担。

Participants shall promise that all design deliverables prepared or submitted have not and will not get involved in any form of copyright infringement (including but not limited to intellectual property right, trademark right, and patent right), proprietary technology or business secret home and abroad. Participants shall promise that if there is any content concerning copyright, proprietary technology or business secret of others used or included in their deliverables, they must have been legally, validly and fully authorized by the legal owner. The participants shall be fully liable for any infringement of the copyrights of others.

8.1.2若设计机构提交的文件出现窃取或擅自修改他人成果为己用，主办单位有权取消其参与本次国际咨询的资格。

If the deliverables submitted by participants are stolen or modified from others’ achievements without authorization for their own use, the Organizers reserve the right to nullify their qualification in this International Consultation.

8.1.3设计机构提交的文件在评审后不予退还，主办单位对领取设计成本费或奖金的设计机构提交的设计方案成果及其设计理念文件享有免费使用权。主办单位有权根据本项目的实际需求就该设计方案进行部分使用、修改和采纳，主办单位有权使用方案中的合理要素。

All deliverables won’t be returned after the review. Without any further payment, the Organizers enjoy the right to use all the deliverables and design concepts of the participants who have been compensated or received the bonus. The Organizers are entitled to partly use, revise and adopt the design scheme if needed, as well as to use the reasonable elements in every design proposal submitted.

8.1.4主办单位有权免费使用、出版和展览本次国际咨询所有设计成果文件，并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价本次国际咨询所有设计成果文件，设计机构对其提交的设计成果文件享有署名权。

The Organizers are entitled to use, publish and display all deliverables submitted by design teams that participate in this International Consultation without any further payment, and to introduce, display and appraise them through media, professional magazines, books or other forms, while the authorship belongs to those participants.

### 8.2解释权 Interpretation

本文件的解释权属于主办单位。

The right to interpret this document resides in the Organizers.

## 9咨询联系方式 Enquiry

联系人：张工 电话：+86 136 3160 0111 +86 755-8290 9299

周工 电话：+86 132 6557 2115 +86 755-8290 7866

咨询邮箱：dgzxtq@qq.com

Contact: Mr. Zhang Tel: +86 136 3160 0111 +86 755-8290 9299

Ms. Zhou Tel: +86 132 6557 2115 +86 755-8290 7866

Enquiry Email: dgzxtq@qq.com

# 附件资料 Appendices

1. 设计联合体协议书

**Appendix 1** Agreement of Design Consortium

1. 报名表

**Appendix 2** Application Form

1. 设计团队成员总表

**Appendix 3** Member List of Design Team

1. 首席设计师获奖一览表

**Appendix 4** List of Awards Won by the Chief Designer

## 附件1：联合体协议

## Appendix 1: Agreement of Design Consortium

**设计联合体协议书**

**Agreement of Design Consortium**

（所有成员单位名称） 自愿组成联合体共同参加**东莞中心公园跨东莞大道人行天桥方案设计国际咨询**（下称本项目）。现就联合体事宜订立如下协议，协议（包括但不限于）如下内容：

(Names of all members) are voluntary to form a consortium to participate in **International Consultation on Schematic Design of Dongguan Central Park Pedestrian Bridge across Dongguan Avenue** (hereinafter referred to as 'the Project'). And regarding this issue, we make an agreement here that will cover (but not limited to) the following terms:

1、（某成员单位名称）为本项目的联合体牵头单位。

(One member’s name) is the leading member of the consortium of this project.

2、联合体牵头单位合法代表联合体各成员负责本项目文件编制和合同谈判活动，并代表联合体提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事物，负责合同实施、组织和协调工作。

The leading member of the consortium legally represents each consortium member to prepare the documents for the project, represents the consortium to submit and receive relevant data, information and instructions and handle all matters relating thereto, and is responsible for the contract implementation, organization and coordination.

3、设计联合体授权设计联合体牵头单位对设计联合体各成员的资质等级、业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后由设计联合体牵头单位代表人一并提交给主办单位，设计联合体牵头单位代表人所提交的资质等级、业务能力、工作业绩等资料代表了设计联合体各成员的真实情况。

All the joint members authorize the leading member to gather and process all the documents of the joint members such as the company qualification, ability performance proofs and other data, and submit to the Organizer. The submittals of the representative of the leading member represent the actual circumstances of the joint members.

4、具体报名和成果提交工作由设计联合体牵头单位代表人负责；设计联合体牵头单位代表人合法代表设计联合体各成员提交并签署本次国际咨询相关文件；设计联合体牵头单位代表人在本次国际咨询相关文件中的所有承诺均代表了设计联合体各成员。

The leading member of the consortium will be responsible for the registration and submission of deliverables. And the legal representative of the leading member will represent all the joint members, and be responsible for the signature and submission of deliverables. And all the commitment of the representative of the leading member is on behalf of the whole consortium.

5、设计联合体中标后，设计联合体成员共同与业主签定合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对设计联合体每一成员均具法律约束力。

After winning the bid, the members should jointly sign the contract with the Organizer, and carry out all the contract terms. This agreement signed by each member is legally binding.

6、设计联合体中标后，设计联合体牵头单位代表人合法代表设计联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

After winning the bid, the legal representative of the leading member will represent all the joint members, and be responsible for submitting and receiving all related data, information and instructions and handling all the affairs related.

7、设计联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

The members shall closely cooperate and fully take responsibility for the quality and efficiency of the Project.

8、联合体将严格按照本次国际咨询相关文件的各项要求，递交相关文件，履行合同。联合体牵头单位承担本次国际咨询履约中应承担的全部法律责任与义务，其他联合体成员单位分别对各方承担的设计工作承担相应责任。

The consortium shall submit the relevant documents in strict accordance with the requirements set in relevant documents of this International Consultation, and earnestly implement all the contract documents. The leading member of the consortium will bear all legal responsibilities and obligations concerning the International Consultation and contract fulfillment, while the other member(s) will bear corresponding responsibilities for the design content undertaken.

9、联合体各成员单位内部的职责分工如下：

The internal division of responsibilities of each member of the consortium is as follows:

1. 联合体牵头单位\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_承担\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_工作；

The leading member\_\_\_\_\_\_\_\_ will undertake the work of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the consortium;

1. 联合体成员\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_承担\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_工作；

The member\_\_\_\_\_\_\_\_ will undertake the work of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the consortium;

1. 联合体成员\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_承担\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_工作。

The member\_\_\_\_\_\_\_\_ will undertake the work of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the consortium.

10、本协议书自签署之日起生效，未中标或者中标后合同履行完毕后自动失效。

The agreement takes effect from the signing date, and will automatically become invalid if the consortium doesn't win the bid or upon performance of the relevant responsibilities and obligations after the consortium wins the bid

11、本协议书一式\_\_\_\_\_\_\_\_份，联合体成员和主办单位各执一份。

The agreement is in \_\_\_\_\_\_\_\_, with the consortium members and the Organizer each holding one.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 设计联合体成员单位名称一览表Member List of the Consortium |  |  |
| 资质情况Qualification |  |  |
| 在设计联合体中的权益份额(%)Share Holdings (%) in the Consortium |  |  |
| 在设计联合体中拟承担的工作内容和工作量Work Division of the Consortium |  |  |
| 拟配备主要人员的名单Name List of the Proposed key teammates |  |  |

注：可根据联合体成员数量进行调整。

Note: Number of the consortium members can be adjusted.

牵头单位 Leading Member

单位名称（盖单位公章） Name (seal or signature)：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

法定代表人或授权委托人（签字）Legal representative or authorized representative (signature)：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

联合体成员1 Consortium member 1

单位名称（盖单位公章） Name (seal or signature)：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

法定代表人或授权委托人（签字） Legal representative or authorized representative (signature)：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

联合体成员2 Consortium member 2

单位名称（盖单位公章） Name (seal or signature)：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

法定代表人或授权委托人（签字） Legal representative or authorized representative (signature)：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

签订日期Signing date： 年/YY 月/MM 日/DD

（说明：设计联合体协议中应约定联合体牵头单位及各成员所占有的权益份额、拟承担的工作内容、工作分工和担负的责任。设计联合体协议应由设计联合体各成员单位加盖公章，并由各成员单位的法定代表人或合法授权代表签字。设计联合体成员单位对主办单位负有单独和连带的责任。）

(Notes: All these items such as the share holdings of each party, the division of work, responsibility should be appointed in the agreement. The agreement should also specify that the design contract must be together affixed with the company seal of the members and signed by each member's legal representative or authorized representative accordingly if winning the bid. All members of the consortium should bear separate and joint responsibilities to the Organizers of this International Consultation.)

## 附件2：报名表

## Appendix 2: Application Form

**东莞中心公园跨东莞大道人行天桥方案设计国际咨询报名表**

**Application Form of International Consultation on Schematic Design of Dongguan Central Park Pedestrian Bridge across Dongguan Avenue**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **报名机构****COMPANY** | 机构名称NAME |  |
| 注册时间REGISTRATION DATE |  | 注册编号 REGISTRATION NO. |  |
| 注册地址 REGISTRATION ADDRESS |  | 邮政编码 POSTCODE |  |
| 项目联系人1CONTACT 1 |  | 手机 MOBILE |  |
| 项目联系人2CONTACT 2 |  | 手机 MOBILE |  |
| 邮箱地址EMAIL |  | 传真FAX |  |
| **机构简介****(限2000字内)****BRIEF INTRODUCTION OF THE INSTITUTE**（< 2000 WORDS） |  |
| **主要参与人员 KEY PERSONNEL PARTICIPATING IN THIS PROJECT** | 在本项目中承担的职位POSITION IN THIS PROJECT |  | （照片粘贴位置）PHOTO |
| 姓名NAME |  | 职务POSITION |  |
| 专业背景PROFESSIONAL BACKGROUND |  |
| 项目经验PROJECT EXPERIENCE |
| 在本项目中承担的职位POSITION IN THIS PROJECT |  | （照片粘贴位置）PHOTO |
| 姓名NAME |  | 职务POSITION |  |
| 专业背景PROFESSIONAL BACKGROUND |  |
| 项目经验PROJECT EXPERIENCE |
| 在本项目中承担的职位POSITION IN THIS PROJECT |  | （照片粘贴位置）PHOTO |
| 姓名NAME |  | 职务POSITION |  |
| 专业背景PROFESSIONAL BACKGROUND |  |
| 项目经验PROJECT EXPERIENCE |
| 在本项目中承担的职位POSITION IN THIS PROJECT |  | （照片粘贴位置）PHOTO |
| 姓名NAME |  | 职务POSITION |  |
| 专业背景PROFESSIONAL BACKGROUND |  |
| 项目经验PROJECT EXPERIENCE |
| 其他参与人员，需注明姓名、承担职位、性别、职务、专业背景等信息。OTHER PROJECT PARTICIPANTS (INFORMATION OF NAME, POSITION, GENDER, POSITION, PROFESSIONAL BACKGROUND, ETC.) |
| **同类项目经验****SIMILAR PROJECT EXPERIENCE** | 项目名称 PROJECT NAME |  |
| 项目主要成员KEY MEMBERS |  |
| 项目简介 BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT |
| 项目名称 PROJECT NAME |  |
| 项目主要成员KEY MEMBERS |  |
| 项目简介BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT |
| 项目名称 PROJECT NAME |  |
| 项目主要成员KEY MEMBERS |  |
| 项目简介 BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT |
| 项目名称 PROJECT NAME |  |
| 项目主要成员KEY MEMBERS |  |
| 项目简介BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT |
| **资质证书 QUALIFICATION CERTIFICATES** | 资质证书QUALIFICATION CERTIFICATE | 证书类型CERTIFICATE TYPE | 证书编号CERTIFICATE NO. | 有效期EXPIRY DATE |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| 我方保证上述资料的真实性，并在此确认将参加《东莞中心公园跨东莞大道人行天桥方案设计国际咨询》。We hereby guarantee the authenticity of the above-mentioned information and confirm to participate in the *International Consultation on Schematic Design of Dongguan Central Park Pedestrian Bridge across Dongguan Avenue*.法人代表或委托人（签字） ： 报名机构（加盖公章） ：Legal representative or agent (signature): Company (stamp): |

注：联合体各成员需分别填写本表。

Note: Each consortium member shall fill out this form separately.

## 附件3：设计团队成员总表

## Appendix 3: Member List of Design Team

**设计团队成员总表**

**Member List of Design Team**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号No. | 姓名Name | 本项目职务Position in this Project | 所属单位Department | 单位职务Title | 从业时间Working Time |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |   |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

## 附件4：首席设计师获奖一览表

## Appendix 4: List of Awards Won by the Chief Designer

**首席设计师获奖一览表**

**List of Awards Won by the Chief Designer**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号No. | 奖项Award | 评奖机构Awarding Organization | 获奖项目名称Awarded Project Name | 设计时间Time of Design | 竣工时间Time of Completion |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |